



Kezelési utasítás a levehető gömbfejű vonórúdhoz

Figyelem:

Minden utánfutóval történő út előtt ellenőrizze, hogy a gömbfejű vonórúd szabályszerűen be vane zárva (lásd az A. 3 pont alatt)!

Soha ne nyissa ki, ha rá van csatolva az utánfutó !

Utánfutó nélküli menet előtt le kell csatolni a gömbfejű vonórúdat, és a záródugót MINDIG be kell helyezni a befogócsőbe!

A. SZERELÉS

1. Húzza ki a záródugót a befogócsőből.

A gömbfejű vonórúd a csomagtartóból való kivételkor rendszerint "előfeszített állapotban" van. Ezt onnan lehet felismerni, hogy a kioldókar (lásd az ábrát) a gömbfejű vonórúdhoz illeszkedik, a kézikerek kb. 6 mm-re eláll a gömbfejű vonórúdtól (lásd az ábrát), és a kézikerek "piros jele" a gömbfejű vonórúd "zöld tartományában" van.

Vegye figyelembe, hogy a gömbfejű vonórúdat CSAK ebben az állapotban lehet behelyezni!

Ha szerelés előtt valamilyen okból kioldott a gömbfejű vonórúd zárószervezete, amit úgy lehet felismerni, hogy a kioldókar (lásd az ábrát) kb. 5 mm-re eláll a gömbfejű vonórúdtól, a kézikerek "zöld jele" a gömbfejű vonórúd "zöld tartományába" esik, és a kézikerek (lásd az ábrát) a gömbfejű vonórúdhoz illeszkedik, - a zárószervezetet elő kell feszíteni az alábbi módon:

Bedugott kulccsal és nyitott zárral húzza ki a kézikereket, és csavarja a nyíl irányába ütközésig. A kioldókar beugrik, és a kézikerek elengedése után a zárószervezet az előfeszített helyzetben marad.

2. A szereléshez alulról helyezze be, és nyomja fel a gömbfejű vonórúdat a befogócsőbe.

- A reteszelési folyamat ezzel **automatikusan** végbemegy.
- Ne tartsa a kezét a kézikerek tartományába.
- Zárja be a zárat, és húzza ki a kulcsot.
- Nyomja a takarófedelelet a zárra.

3. Biztonsági okokból:

Mindig ellenőrizze, hogy a gömbfejű vonórúd előírászerűen zárva és biztosítva vane. Ezt az alábbi ismertetőjelek mutatják:

- A kézikerek "zöld" jele egybeesik a gömbfejű vonórúd "zöld" tartományával.
- A kézikerek ráfekszik a gömbfejű vonórúdra (nincs rés).
- A zár el van reteszelve, és a kulcs ki van húzva (nem lehet kihúzni a kézikereket).
- A gömbfejű vonórúdnak a befogócsőben teljesen rögzítve kell lennie (megrázással ellenőrizze).

Ha a négy ismertetőjel ellenőrzésekor valamelyiknél hiányosságot észlel, meg kell ismételni a szerelést. Ha csak az egyik ismertetőjel is hiányzik, nem szabad használni a vontatószervezetet. Kérdéseivel forduljon a gyártóhoz.

B. LESZERELÉS

1. A takarófedelelet húzza le a zárról, és nyomja a kulcs fejére. Nyissa ki a zárat a kulccsal (nyitott zár esetén **nem lehet** kihúzni a kulcsot!)
2.
 - Fogja meg a gömbfejű vonórúdat, és húzza ki a kézikereket, majd csavarja a rugóerő ellen a nyíl irányába ütközésig.
 - Lefelé húzva emelje ki a gömbfejű vonórúdat a befogócsőből.
 - Engedje el a kézikereket; ez önműködően rögzül a feszített állásban.
 - Vegye figyelembe a kézikereken lévő jeleket és a mellékelt "Levehető gömbfejű vonórúd" ábrát is.
3. Helyezze a gömbfejű vonórúdat biztonságos és szennyeződéstől védett helyre a csomagtartóba. Mint fent említettük, a kulcsot nem lehet a feszített állásban kihúzni.

Helyezze be a záródugót a befogócsőbe!

C. FIGYELEM!

A gömbfejű vonórúdat normál kézi erővel problémamentesen fel- és le lehet szerelni.

Soha semmilyen segédeszközt vagy szerszámot ne használjon, attól csak megsérül a szerkezet.



A levehető gömbfejű vonórúd javítását és szétszerelését kizárólag a gyártó végezheti.

A teljes vontató szerkezeten tilos változtatásokat végezni.

Jegyezze fel a kulcsszámot az esetleges későbbi utórendeléshez.

A mellékelt figyelmeztető táblát helyezze a gépjárműre, a befogócső közelébe vagy a csomagtartó belsejébe, jól látható helyre.

D. KARBANTARTÁSI TUDNIVALÓK

1. A szabályszerű működés biztosítása érdekében a gömbfejű vonórúdnak és a befogócsőnek mindig tisztának kell lennie.

2. Ügyeljen a szerkezet rendszeres ápolására.

A csapágyhelyeket, csúszófelületeket és golyókat rendszeresen kenje gyantamentes zsírral ill. olajjal.
A zárat csak grafittal kezelje.

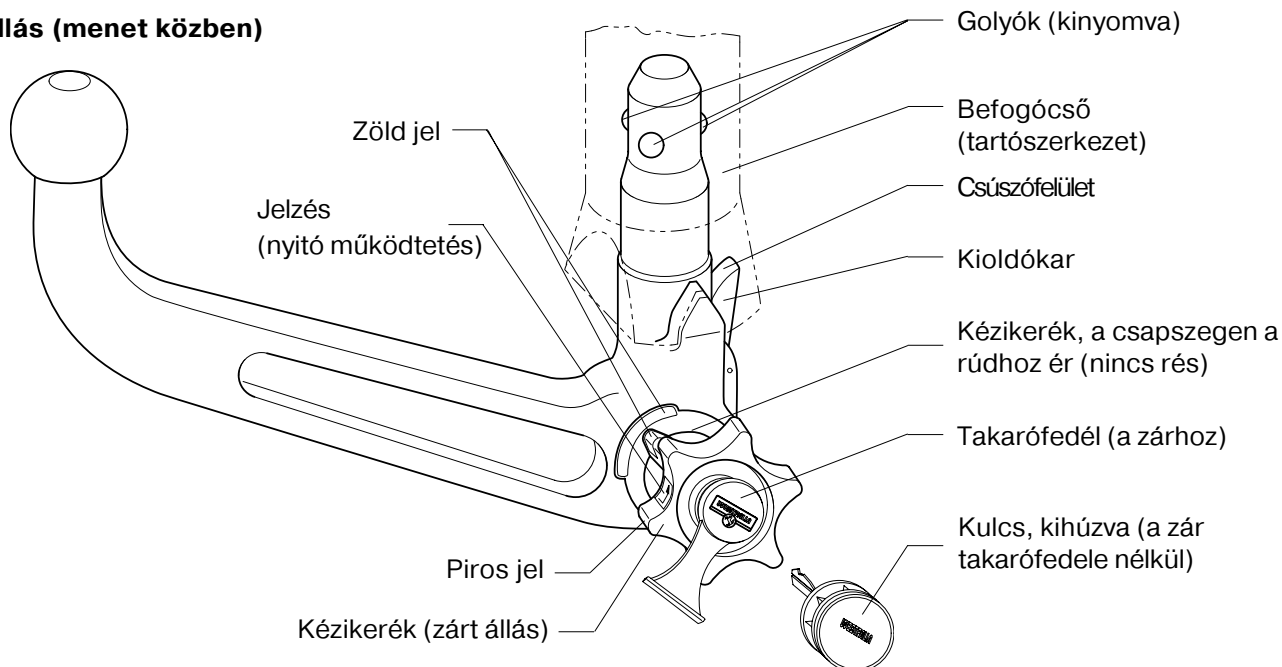
3. Ha a levehető gömbfejű vonórúdat hosszabb ideig nem használja, a rugóelemek tehermentesítése érdekében mindig legyen a zárószervezet feszültségmentesítve (reteszelt állás).
A kioldáshoz nyomja előre a kioldókart.

4. A jármű gőzsugárral való tisztítása előtt le kell szerelni a gömbfejű vonórúdat, és be kell helyezni a záródugót.

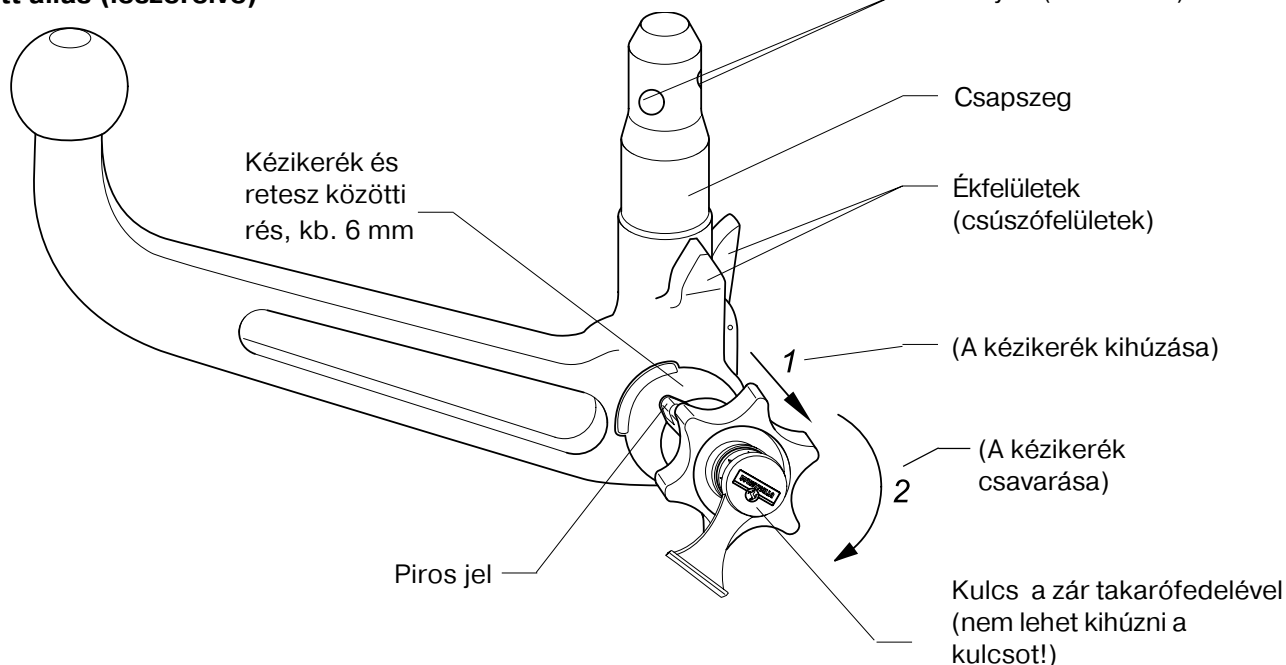
(A gömbfejű vonórúdat nem érheti gőzsugár)

Levehető gömbfejű vonórúd (automata)

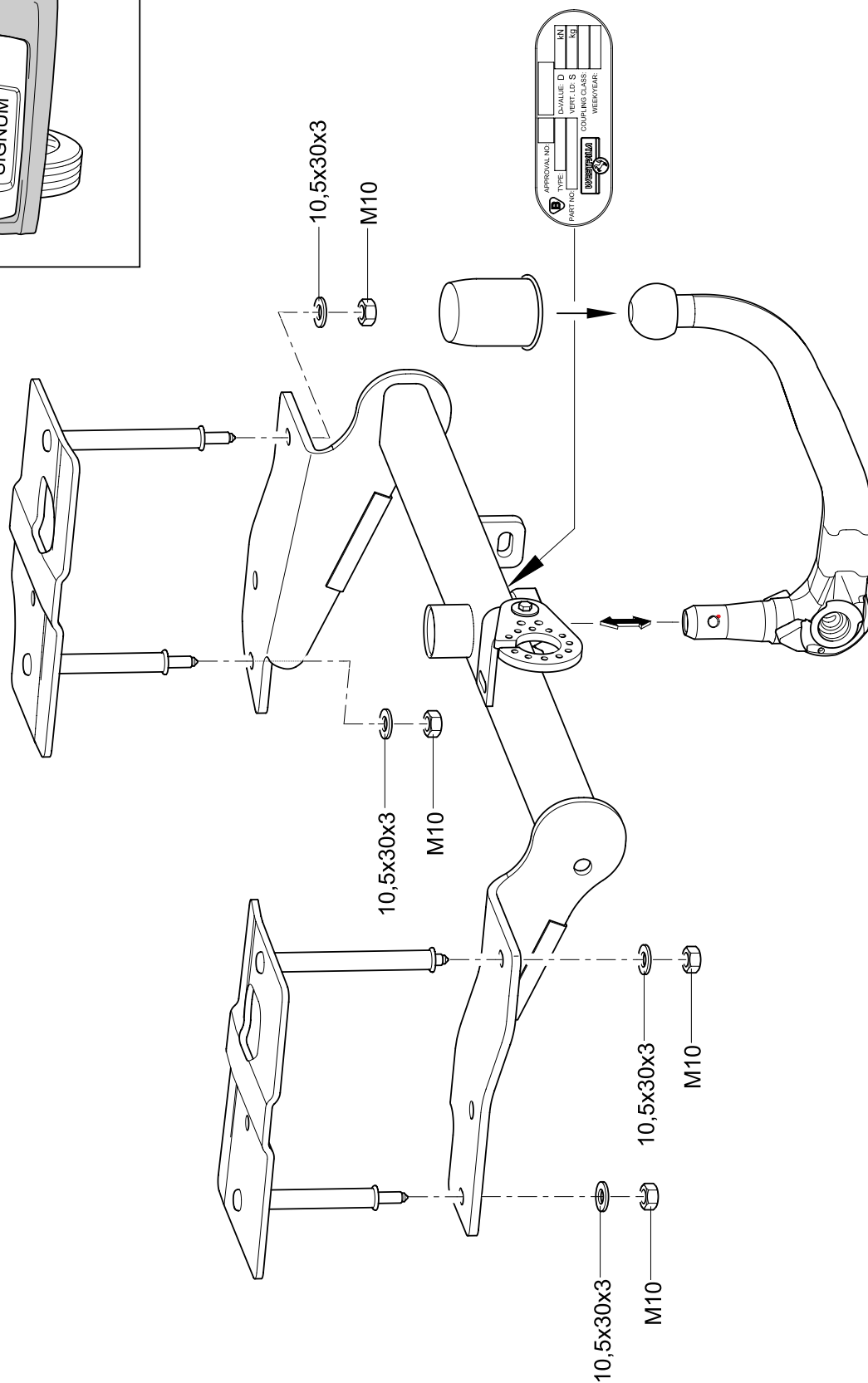
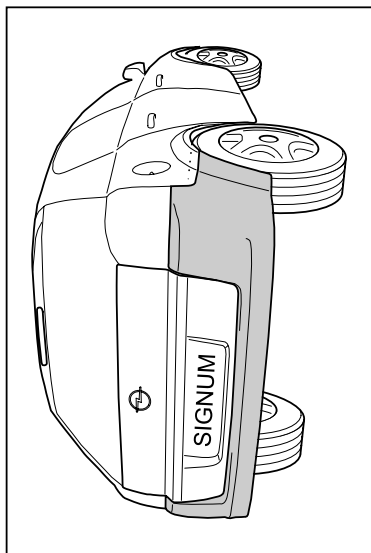
Zárt állás (menet közben)

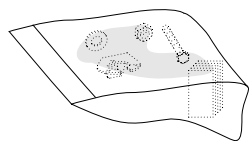
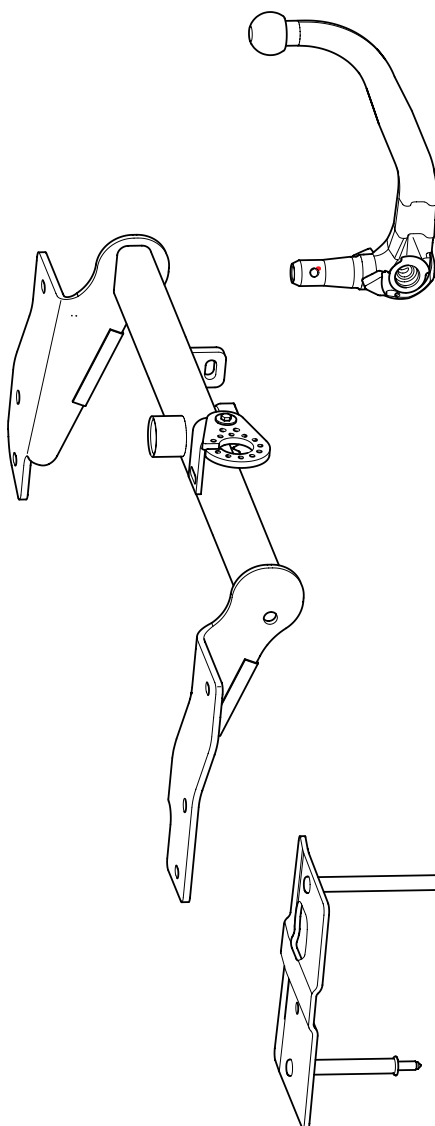
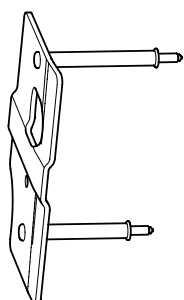
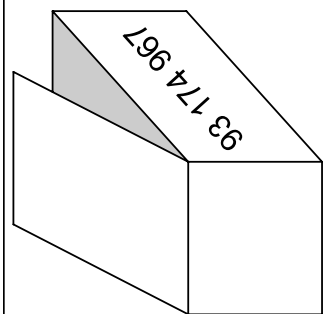


Nyitott állás (leszerelve)



Opel Signum

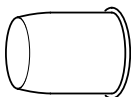




(4x) 10,5x30x3



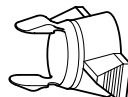
(4x) M10 (8)



1x



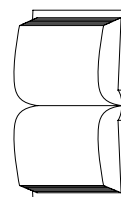
2x



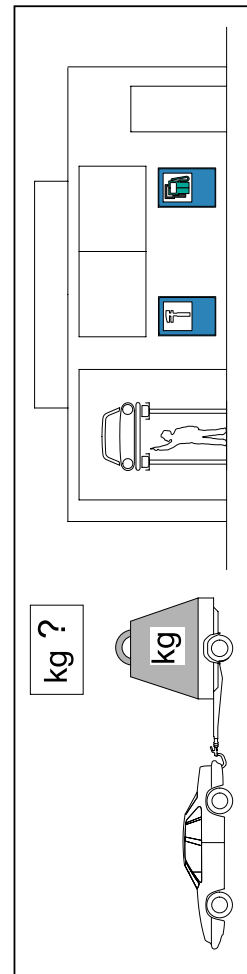
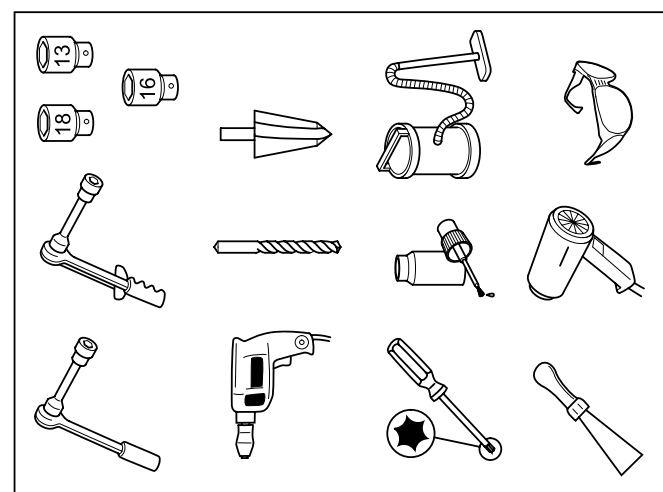
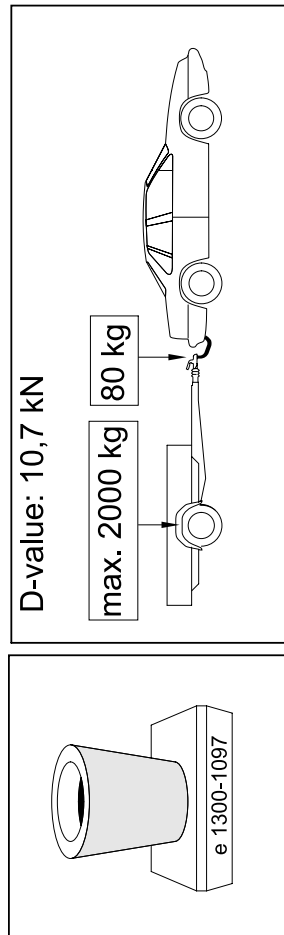
1x

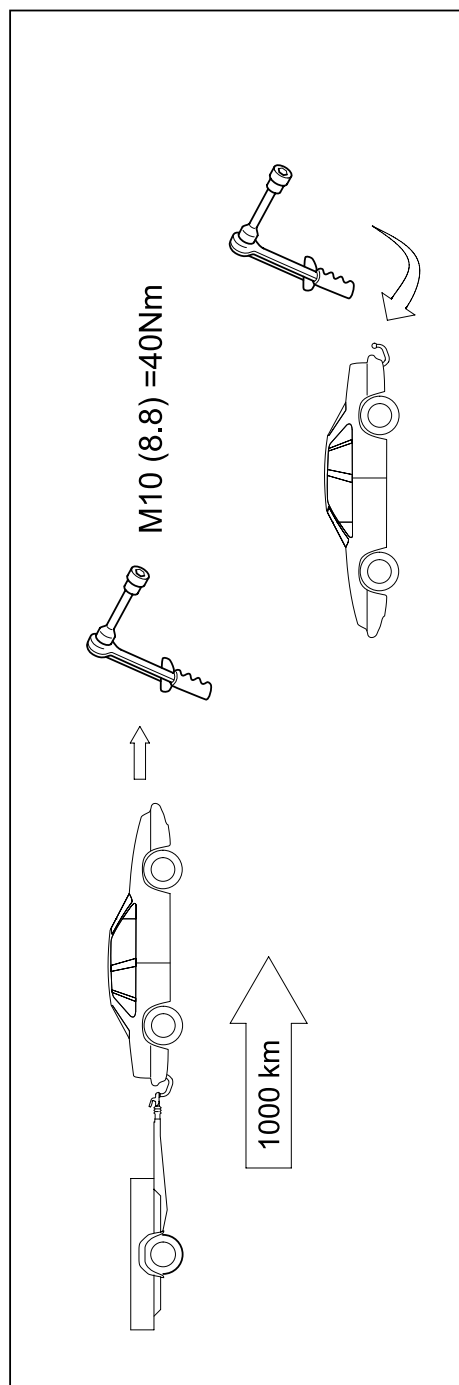
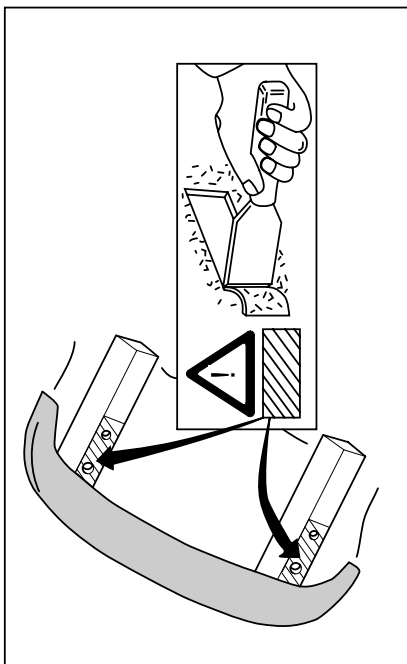
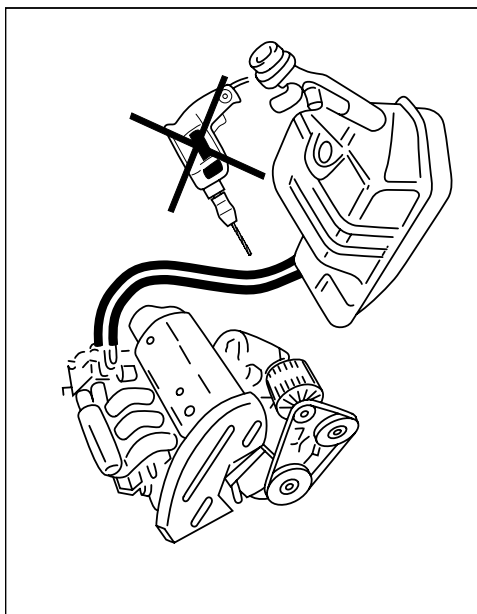
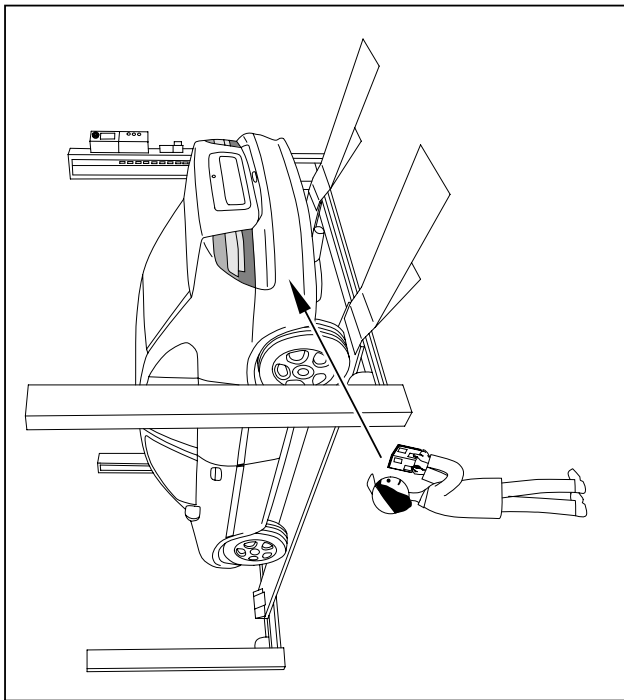


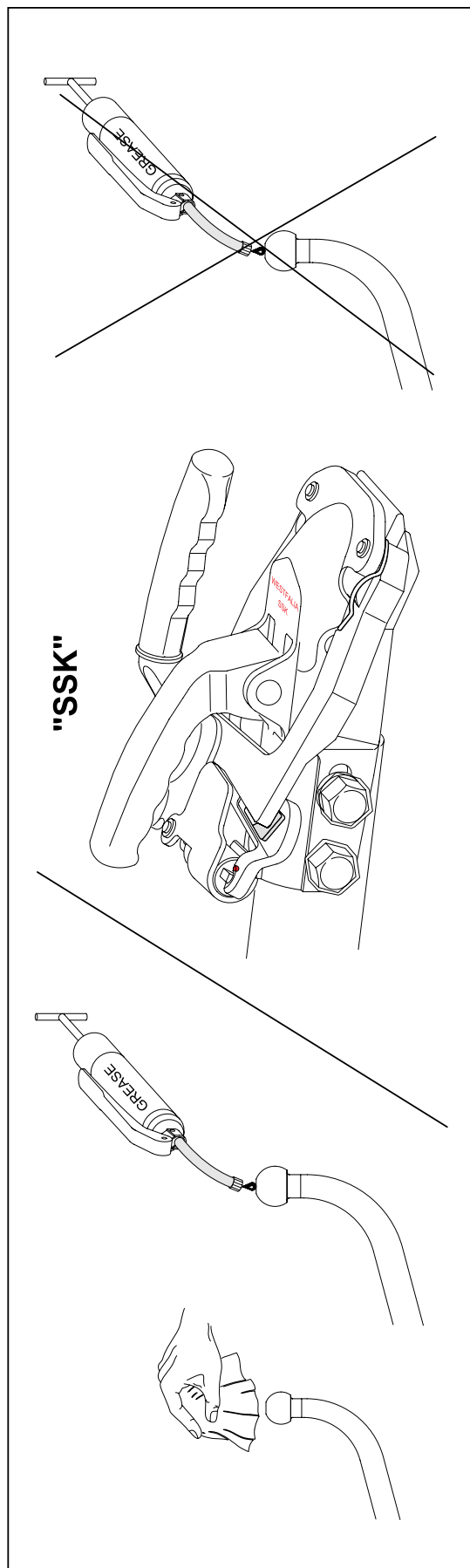
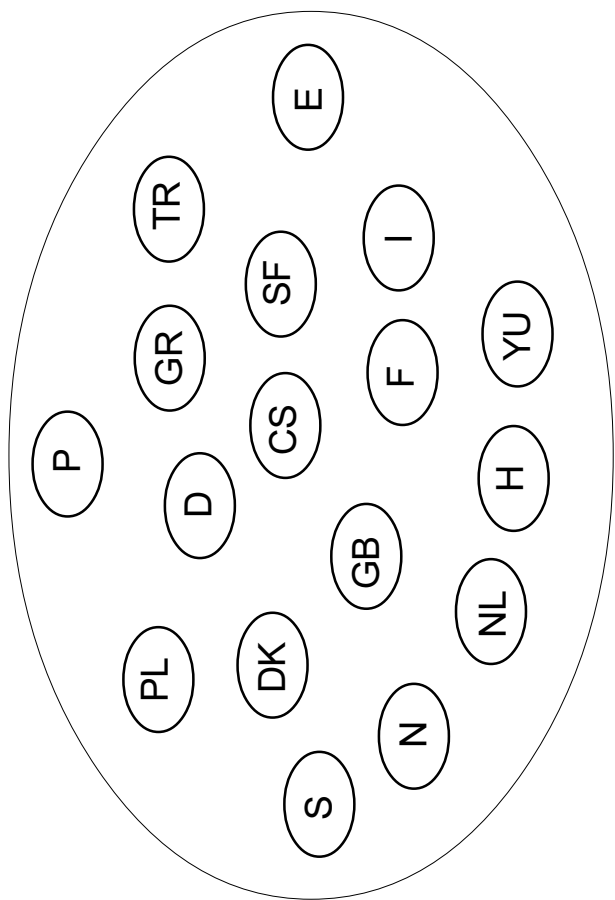
1x

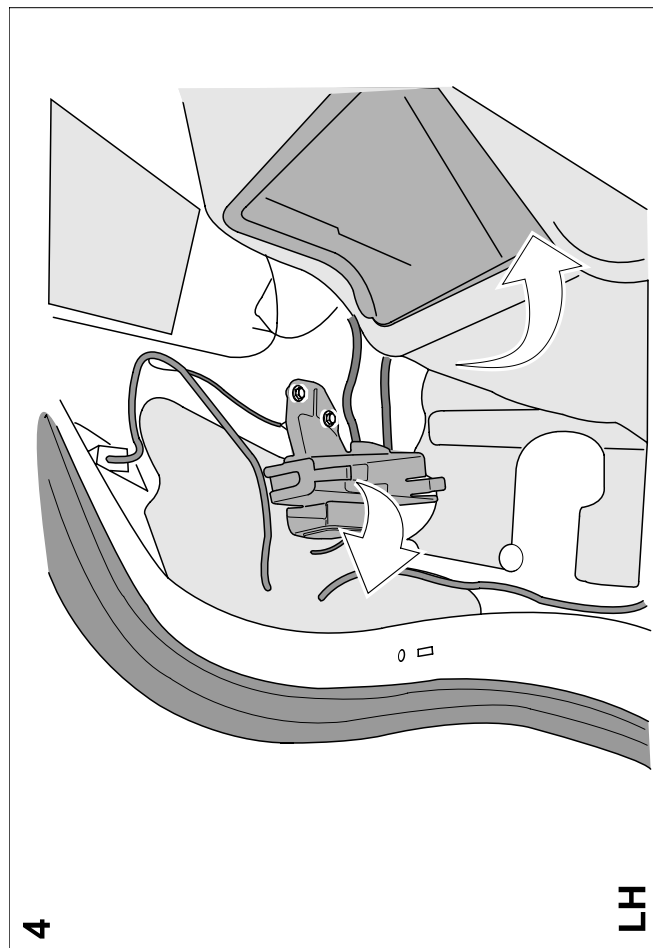
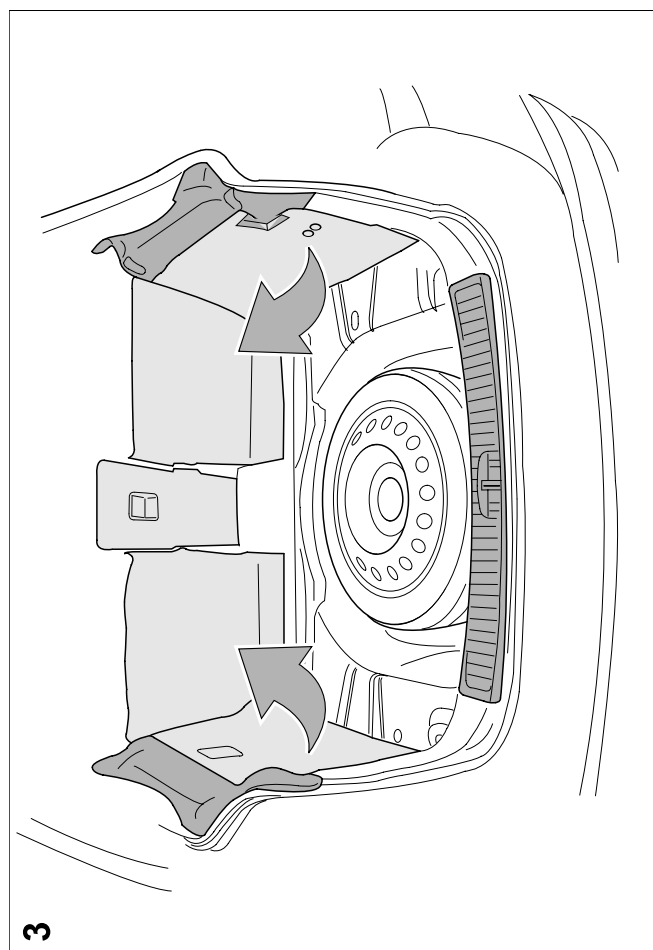
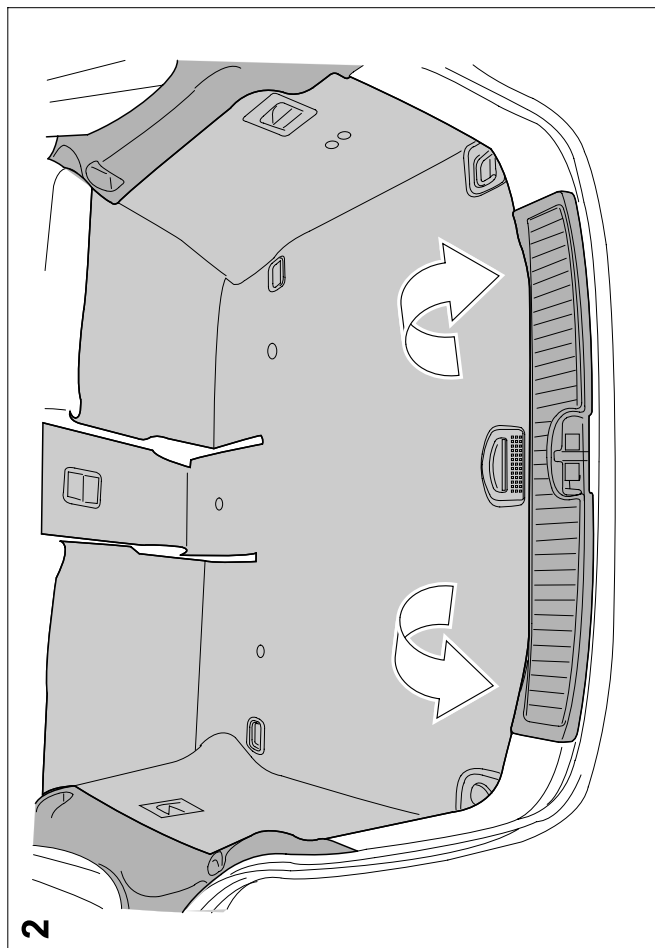
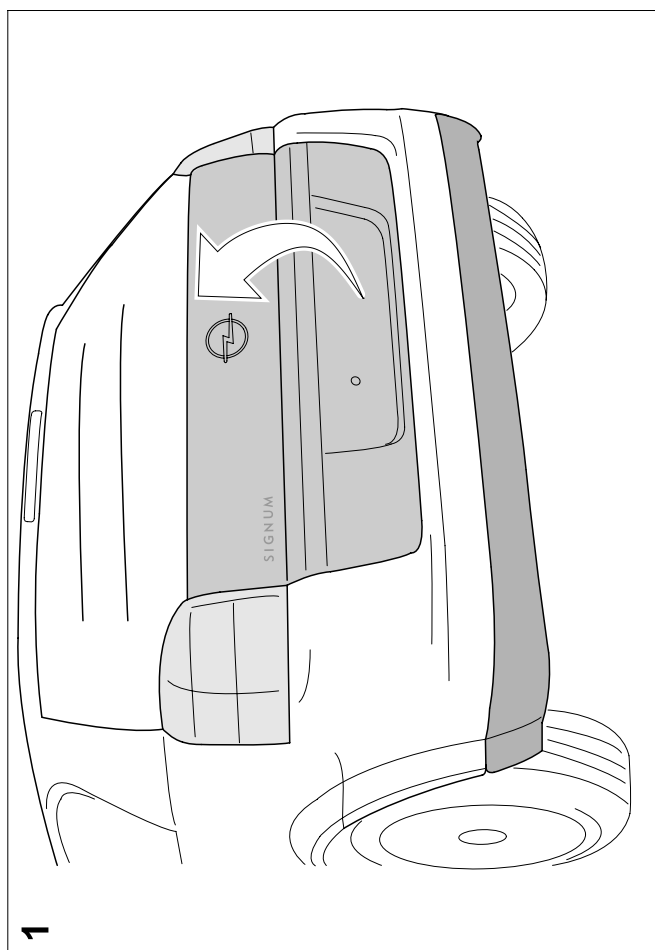


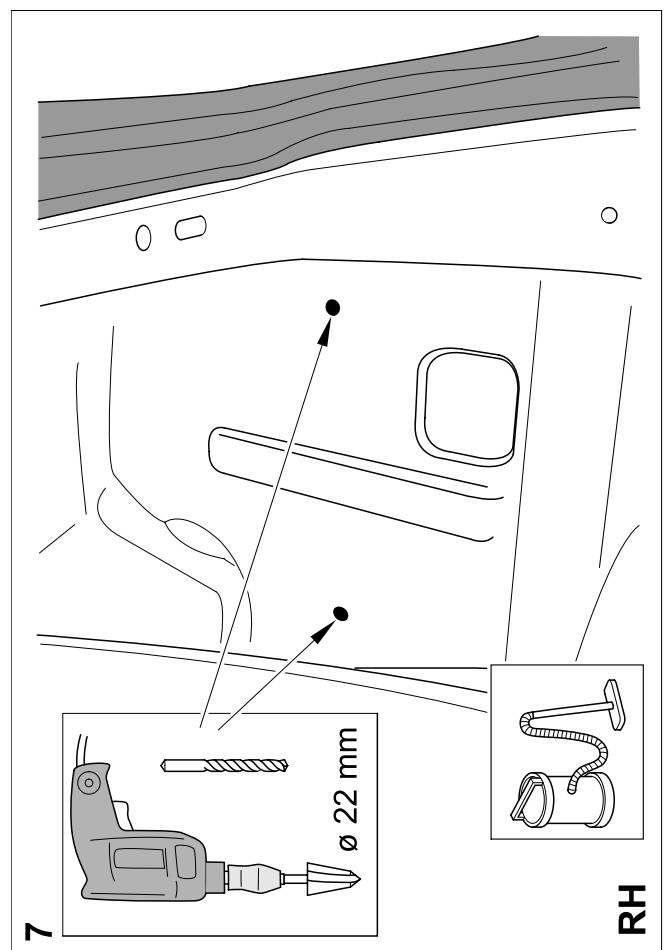
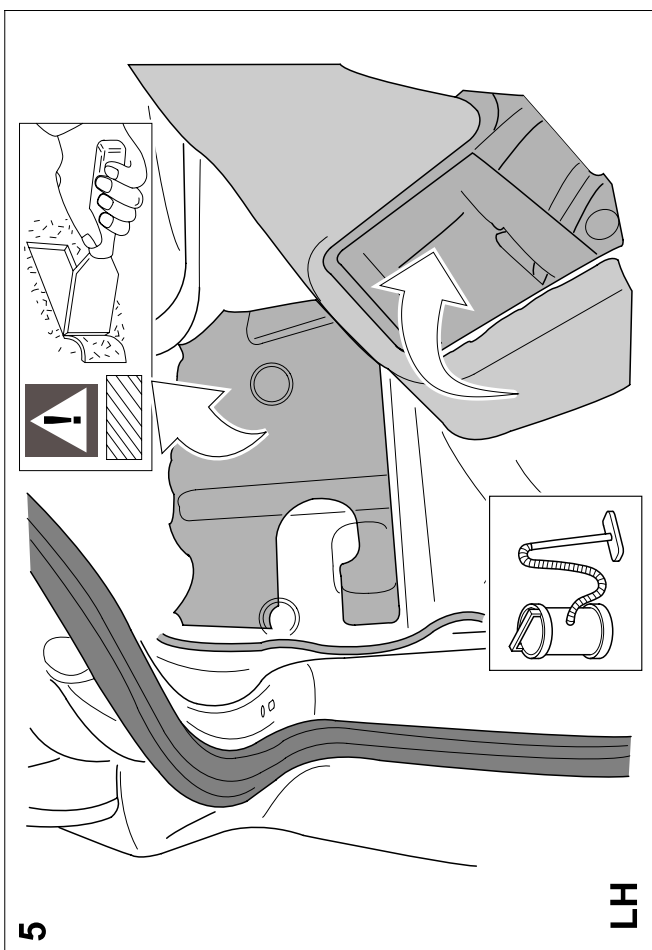
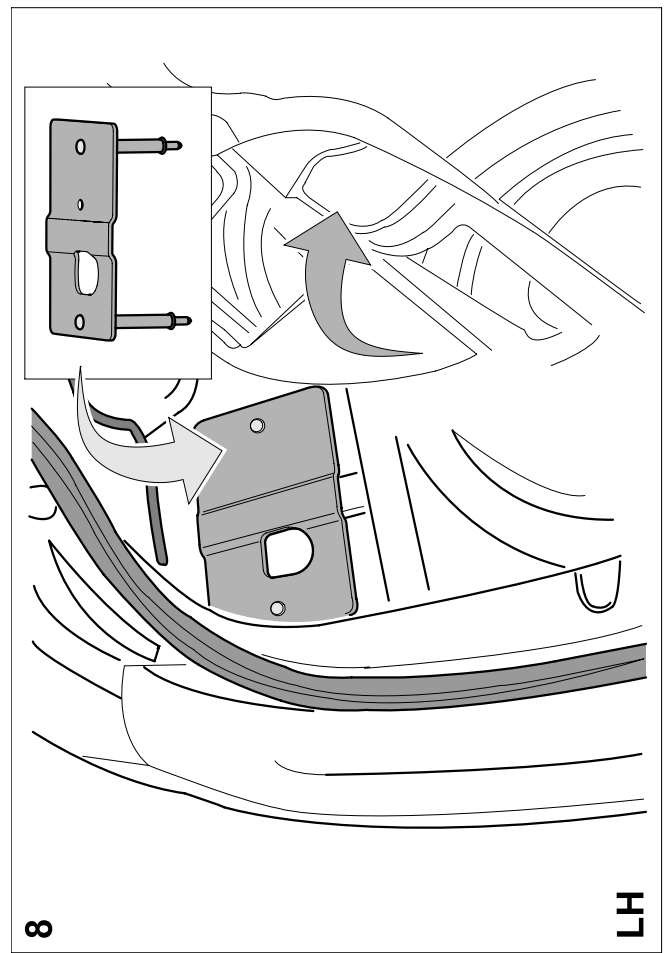
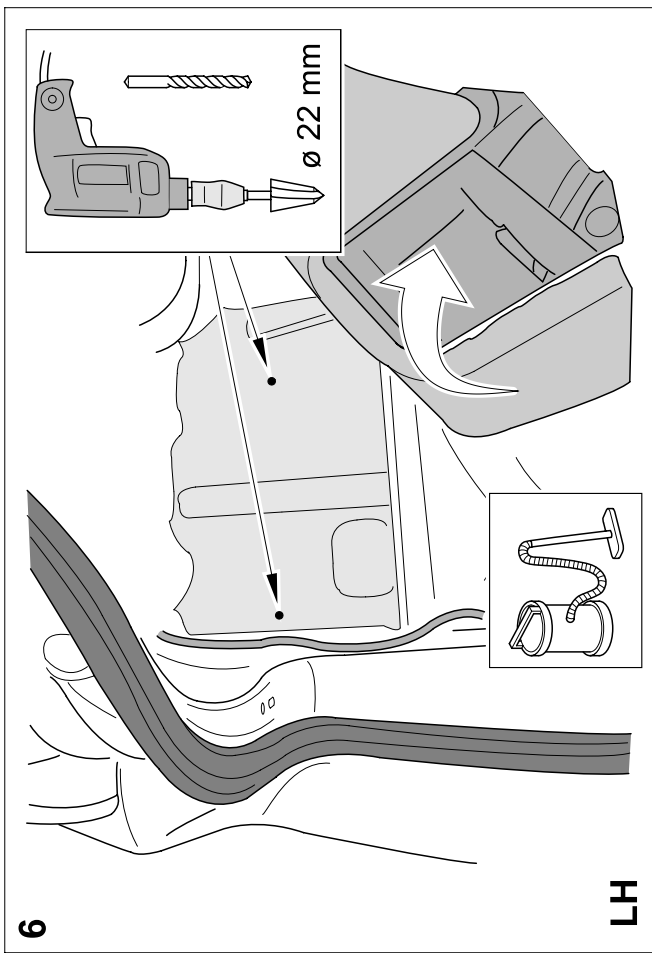
1x

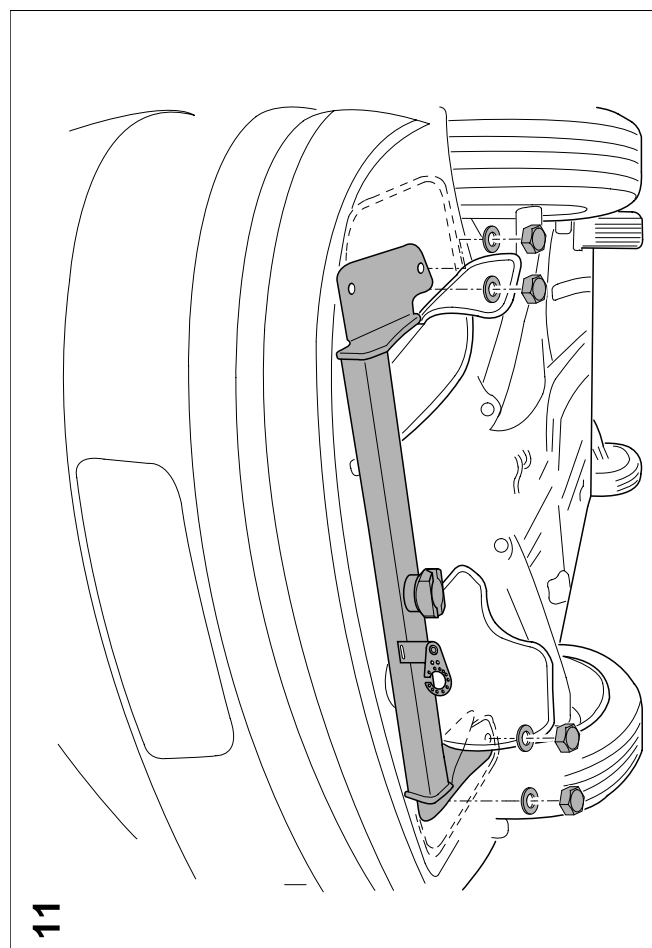
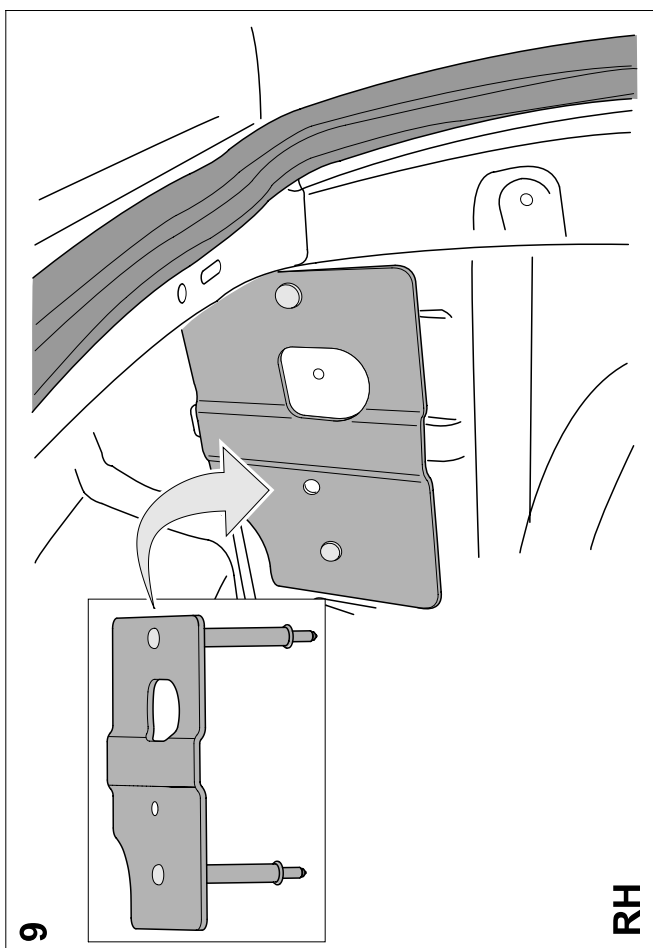
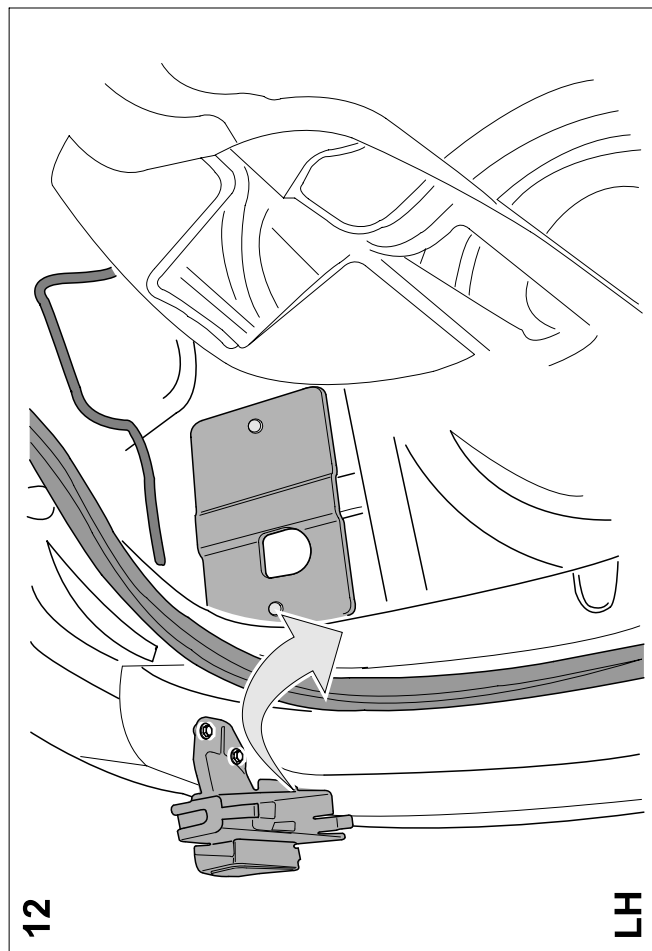
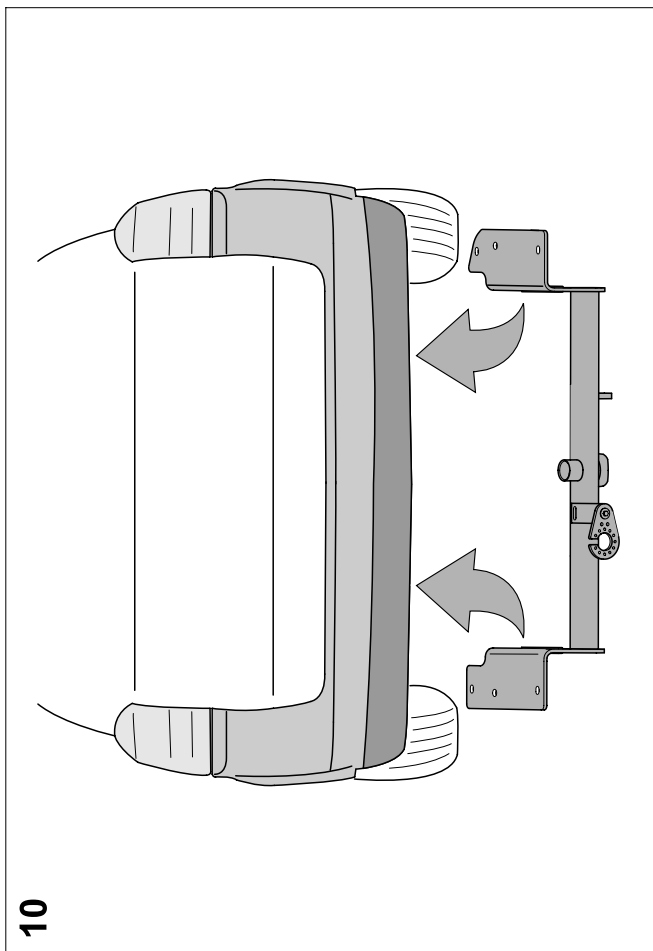


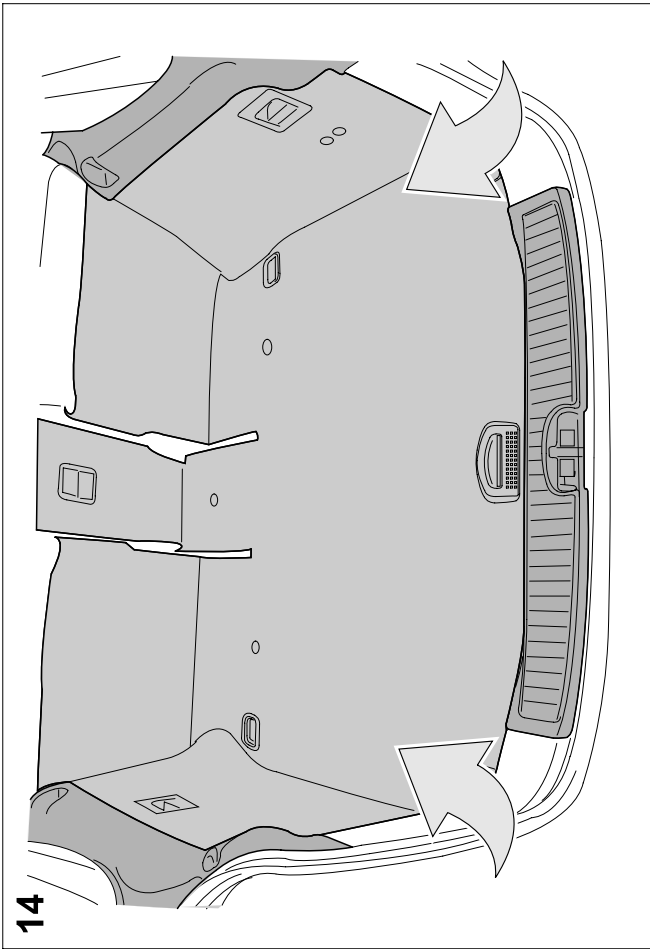
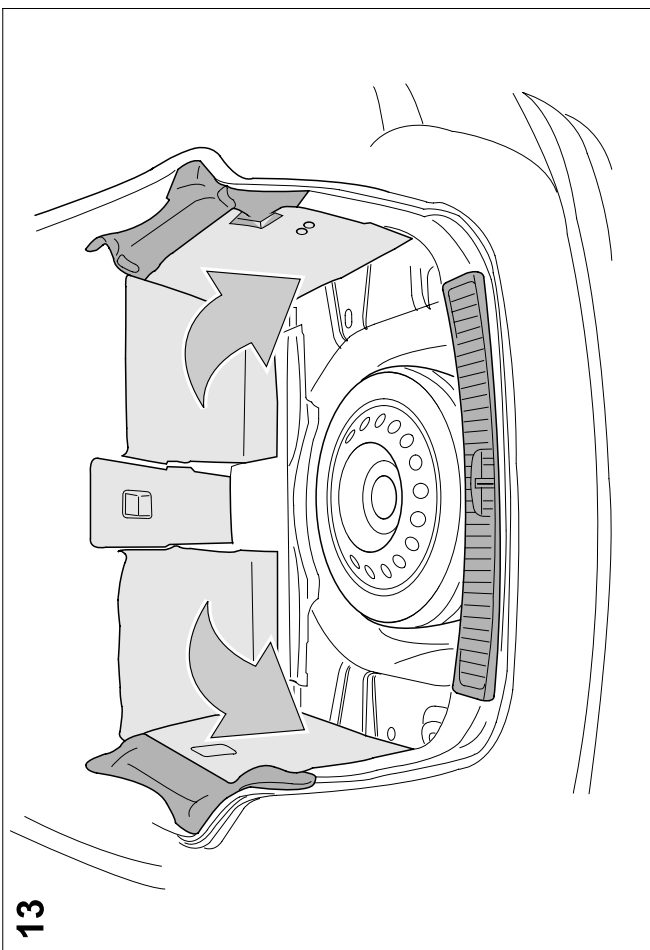


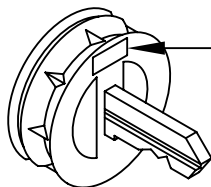












Schlüssel-Nr.:	numéro de la clé:	Kulcsszám:	Nº de chave:
Nøgle-nr.:	Avaimen numero:	N. delle chiavi:	Nr klucza:
Číslo klíče:	Key number:	Nøkkelnr.:	Nyckelnummer:
Número de la llave:	Αριθμοί λειδίων:	Sleutelnummer:	Številka ključa:

ANHANGERÜPFLUGEN

Anahtar Nr.:

- D Achtung**
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK Vigtigt**
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- CZ Pozor!**
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.
Poznamenejte si číslo klíče a uschovejte jej pro případné dodatečné objednávky.
- E Atención**
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.
Anote y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F Attention**
2 clés existent pour la barre à boule amovible.
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'éventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN Huomautus**
Irrotettavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkitausta varten.
- GB Attention**
Two keys belong to the removable towball.
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR Προσοχή**
Στη λυόμενη ράβδο με σφαιρική επαλή ζεύξης ανήουν 2 λειδιά.
Σημειώστε αι φυλάξτε τους αριθμούς των λειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- H Figyelem**
A levehető gömbfejű vonórúdhhoz 2 kulcs tartozik.
Esetleges utórendelésekhez jegyezze fel, és őrizze meg a kulcsszámot.
- I Attenzione**
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.
Annotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N Obs!**
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.
Noter og ta vare på nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling.
- NL Let op !**
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- P Atenção!**
À barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- PL Uwaga!**
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- S OBS!**
Till den avtagbara kulstången hör 2 nycklar.
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- SLO Pozor**
K snemljivi vlečni kljuki spadata 2 ključa.
Številko ključa si zapišite in jo spravite za eventualno naknadno naročilo.
- TR Uyarı**
Sökülebilir topuzlu kancanın 2 anahtarı vardır.
Olabilecek daha sonraki siparişler için anahtar numarasını not ediniz ve saklayınız

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002

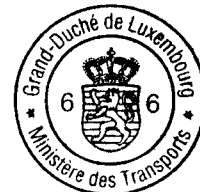
19-21, Boulevard Royal

L-2910 Luxembourg

Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1097*00

ANNEXES: Documentation technique



Communication concernant¹:

Communication concerning:

- **la réception**
- type approval
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- **le refus de la réception**
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception²:

Approval number:

e13*94/20*94/20*1097*00

Raison(s) de l'extension:

Reason(s) for extension:

sans objet

Section I

Section I

0.1. Marque (raison sociale du constructeur) : WESTFALIA
Make (trade name of manufacturer) :

0.2. Type: 314 278
Type:

Description(s) commerciale(s) générale(s): sans objet
General commercial description(s):

Version(s)/Variante(s): sans objet
Version(s)/Variante(s):

0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:³ voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type, if marked on the component:

0.3.1. Emplacement de ce marquage: voir point 0.7. ci-après
Location of that marking:

0.5. Nom et adresse du constructeur: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY



0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:

In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la face inférieure.

0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:

Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY

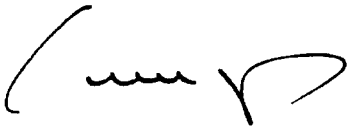




Section II

Section II

1. **Informations supplémentaires**
(s'il y a lieu):
Additional information (where applicable): voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**
Assigned authority : *Société Nationale de Certification et d'Homologation*
Département SNCT-H
L-5201 Sandweiler

Service technique responsable de
de l'exécution des essais:
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International
B.P. 11
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**
Date of test report: 26.03.2002
4. **Numéro du rapport d'essai:**
N° of test report: 10FA55319A
5. **Remarques (s'il y a lieu):**
Remarks (if any): sans objet
6. **Lieu:**
Place: Luxembourg
7. **Date:**
Date: 05 avril 2002
8. **Signature:**
Signature: 
Pour le Ministre des Transports
Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement

9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. voir index du dossier d'homologation ci-joint

¹ **Biffer la mention inutile**

Delete where not applicable

² **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

³ **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



Appendice
Appendix

relatif à la fiche de réception CEE N° e13*94/20*94/20*1097*00
concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate N° e13*94/20*94/20*1097*00
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- | | | |
|-------------|--|--|
| 1. | Informations supplémentaires
Additional information: | |
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | A50-X |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | M ₁ & N ₁ |
| 1.3. | Valeur D maximale:
Maximum D-value: | 10,7 kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:
Maximum vertical load S at the coupling point: | 80 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage:
Maximum load U at the fifth wheel coupling point: | sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale:
Maximum V-value: | sans objet |
| 1.7. | Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi. |
| 1.8. | Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates: | Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus. |
| 5. | Remarques:⁴
Remarks: | sans objet |

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR L.U

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1097*00

ANNEXES: Documentation technique



Index du dossier de réception Index to type-approval

Numéro de réception:

Approval number: e13*94/20*94/20*1097*00

Révision:

Revision: 00

Marque de fabrique ou de commerce:

Trade name or mark: WESTFALIA

Type:

Type: 314 278

1. Procès-verbal d'essai:

Test report: 10FA55319A

- Technical report: Pages 1 & 2
- Index du dossier: Annexe A – Page 1
- Informations techniques: Annexe B.1 – Pages 1 & 2
- Rapport d'essais: Annexe B.2 – Page 1

2. Dossier du constructeur:

Report of the manufacturer: 314 278

- Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001, 002, 003,
- Dessin du dispositif d'attelage: Page 004

3. Autres documents annexés:

Other documents annexed: not applicable

4. Date de délivrance de la réception initiale:

Date of issue of initial type approval: 05.04.2002

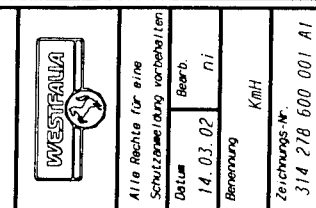
5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:

Date of last issue of revised pages: sans objet

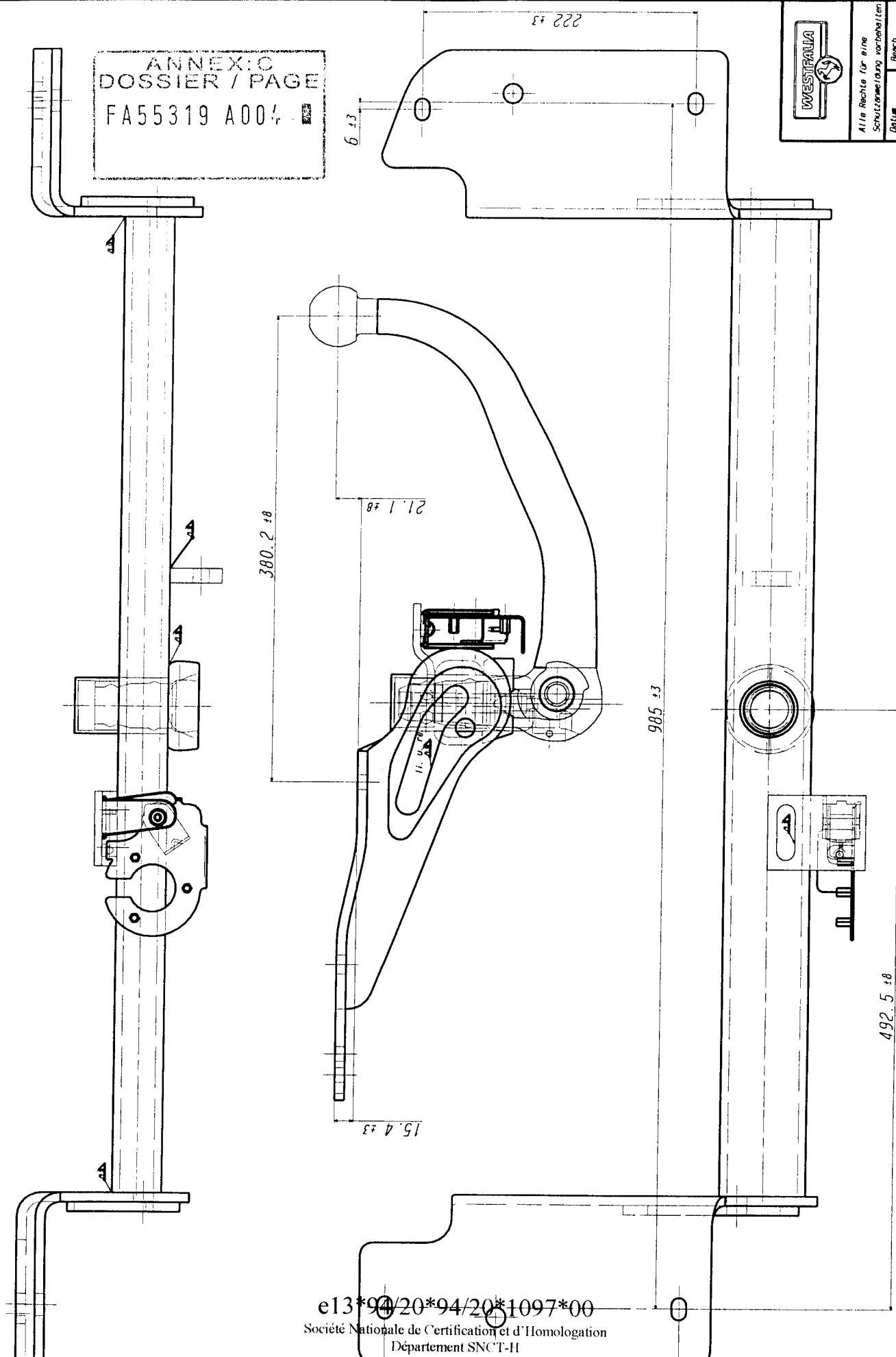
6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:

Date of last extension: sans objet





ANNEX: C
DOSSIER / PAGE
FA55319 A004



e13*94/20*94/20*1097*00
Société Nationale de Certification et d'Homologation
Département SNC2-H
1-5261 SANDWEILER (Luxembourg)
Organisme accrédité COFRAC EN 45011
Accréditation N° 5-0022 (Portée communiquée sur demande)

Accréditation N° 5-0022 (Portée communiquée sur demande)